

Les participants :

- Maria Antonella BALSANO, Dr., Università degli studi di Palermo  
 Nicholas BLEISCH, doctorant, University of Cambridge  
 Gianluca BOCCHINO, doctorant, Sapienza-Università di Roma  
 Océane BOUDEAU, post-doctorante, Universidade Nova de Lisboa CESEM, EPHE / PSL / SAPRAT  
 Christopher CALLAHAN, Pr., Illinois Wesleyan University  
 Francesco CARAPEZZA, Pr. associato, Università degli studi di Palermo  
 Christelle CAZAUX-KOWALSKI, MCF, Université de Poitiers CÉSCM  
 Christelle CHAILLOU-AMADIEU, Chargée de recherche, CNRS / CÉSCM  
 Davide CHECCHI, Dr., Assegnista di ricerca, Università di Pavia  
 Gisèle CLÉMENT, MCF, Université Paul-Valéry – Montpellier 3 / CÉMM  
 Marie-Noël COLETTE, Directeur d'études émérite, EPHE / SAPRAT  
 Jérémie COULEAU, Dr., Université de Toulouse  
 Séverine DELAHAYE-GRÉLOIS, MCF, Université Paris XII Val de Marne  
 Elsa DE LUCA, post-doctorante, Universidade Nova de Lisboa / CESEM  
 Frédéric DUVAL, Pr., École nationale des chartes  
 Paola ELIA, Dr., Università degli Studi dell'Aquila  
 Michele EPIFANI, doctorante, Università di Pavia  
 Mathieu FERRAND, Dr., GEMCA, UCL, Louvain-la-Neuve  
 Claudio GALDERISI, Pr., Université de Poitiers / CÉSCM  
 Luca GATTI, doctorant, Sapienza-Università di Roma  
 Marie-Geneviève GROSSEL, MCF HDR, Université de Valenciennes  
 John HAINES, Pr., University of Toronto  
 Anne IBOS-AUGÉ, Dr., chercheur indépendant  
 Brigitte LESNE, chanteuse, ensemble Alla francesca  
 Robert LUG, dr., chercheur indépendant  
 Stefano MILONIA, doctorant, Sapienza-Università di Roma  
 Fedon NICOLAOU, doctorant, Université de Montpellier III/ CÉMM  
 Shin NISHIMAGI, MCF, Tokyo University of the Arts  
 Damien POISBLAUD, chanteur, ensemble Les Chantres du Thoronet  
 Massimo PRIVITERA, Pr. ordinario, Università degli studi di Palermo  
 Anne-Zoé RILLON-MARNE, Dr., Université Catholique de l'Ouest, Angers/ CÉSCM  
 Federico SAVIOTTI, Dr., Università di Pavia  
 Fañch THORAVAL, chercheur post-doctorant, CERMUS, UCL, Louvain-la-Neuve  
 Francesco ZIMEI, Dr., Istituto Abruzzese di Storia Musicale, L'Aquila-Teramo  
 Fabio ZINELLI, Directeur d'études, EPHE / PSL / SAPRAT



© Daniel Kuentz

Les musiciens :

- Brice Duisit, chant et vièle à archet  
 La Flama : Xavier Terrasa (dir.), Françoise Johannel, Matthias Sporry, Nicolas Sansarlat  
 Les Chantres du Thoronet : Damien Poisblaud (dir.), Denis Cardinaux, Frédéric Richard, Patrick Sabatier  
 Alla francesca : Brigitte Lesne (dir.), Christel Boiron, Vivabiancaluna Biffi, Lior Leibovici, Nolwenn Le Guern  
 Magister Petrus : Dr. Mauricio Molina (dir.), José Pizarro, Cristina Alís Raurich, Patricia Garcia, Jose Morales Luna

Contacts :

- Gisèle Clément : gisele.clement@univ-montp3.fr  
 Christelle Chaillou-Amadiou : chaillouchristelle@hotmail.com  
 Federico Saviotti : federico.saviotti@unipv.it  
 Fabio Zinelli : zinelli2001@yahoo.it



# 1<sup>ER</sup> CONGRÈS INTERNATIONAL FRANCO-ITALIEN

« QUI DIT TRADITION DIT FAUTE ? »

La faute dans les corpus chantés du Moyen Âge et de la Renaissance

PHILOGOLOGIE ET MUSICOLOGIE

DIMANCHE 21 MAI  
14 H 00 - 18 H 00

LUNDI 22 MAI  
9 H 00 - 19 H 00

SAINT-GUILHEM-LE-DÉSERT  
Musée de l'abbaye de Gellone

21-24 mai 2017

MARDI 23 MAI  
9 H 00 - 19 H 00

MERCREDI 24 MAI  
9 H 00 - 19 H 00



En contrepoint du congrès se déroulera le

Festival *Musici Vagantes*  
SAINT-GUILHEM-LE-DÉSERT  
21-24 mai 2017  
Abbaye de Gellone

## ORGANISATION

- Gisèle Clément  
 Centre d'Études Médiévales de Montpellier (EA 4583)  
 Université Paul-Valéry - Montpellier 3  
 Christelle Chaillou-Amadiou  
 Centre d'Études Supérieures de Civilisation Médiévale (UMR 7302)  
 CNRS, Poitiers  
 Federico Saviotti  
 Université de Pavie  
 Fabio Zinelli  
 École Pratique des Hautes Études / PSL / SAPRAT



La notion de « faute » soulève de sérieuses difficultés en philologie et en musicologie, mais aussi chez les interprètes. La connaissance des corpus chantés du Moyen-Âge repose généralement sur des copies, que l'on imagine plus ou moins éloignées des mélodies et des textes tels qu'ils ont été composés ou chantés en leur temps. Même si la plupart des pièces profanes écrites jusqu'au XIV<sup>e</sup> siècle sont attribuées, rien n'assure que les transcriptions ont été contrôlées par les auteurs. Au cours du XIV<sup>e</sup> siècle, le droit de regard des poètes sur l'écriture de leurs pièces se répand, mais la notation musicale en usage ne garantit pas encore une pleine conformité avec l'exécution musicale, voire avec l'intention des compositeurs. En philologie et en musicologie, la notion de « faute » n'est pourtant pas abordée de la même manière et ne revêt pas non plus la même importance. Pour la critique textuelle, c'est sur les fautes évidentes et significatives que se fonde la possibilité de reconstruire la généalogie d'un texte. Les musiciens et musicologues en revanche considèrent peu la véracité de la faute ; ils préfèrent évoquer la notion de « variante » provenant de diverses performances musicales et donc de la créativité de l'interprète. L'appréciation de la faute en poésie et en musique constitue donc un sujet pour lequel une réelle collaboration entre spécialistes des textes, musicologues et musiciens s'impose comme une nécessité. Les communications résultent de cette collaboration et seront suivies chacune de réponses et d'un débat.



Congrès organisé avec le concours du Centre d'Études Médiévales de Montpellier, du Centre d'Études Supérieures de Civilisation médiévale de Poitiers, de l'École Pratique des Hautes Études et de l'Université de Pavie.



©Daniel Kuentz

Le congrès a reçu le label de l'Université Franco-Italienne.

<http://www.universite-franco-italienne.org>

## Programme

### Dimanche 21 mai

**10h00 : Ouverture de l'exposition sur les instruments médiévaux**

**14h00 : Accueil & Inscriptions**

**14h30 :** *Enjeux de l'«archéo-lutherie»,* présentation grand public par les luthiers Olivier Féraud et Yves d'Arcizas

**16h30 : Ouverture du congrès par Fabio Zinelli**

**17h00 : Conférence inaugurale de Claudio Galderisi :** *De la philologie comme forme d'exécution des oeuvres médiévales. Le bruit des innovations et les variantes des interprètes*

**18h15 : Concert déambulatoire**  
Brice Duisit, *A l'Escola N'Eblon*

**19h30 : Cocktail dînatoire**

**21h00 : Concert abbatale,**  
La Flama (dir. Xavier Terrasa),  
*La Flama del trobador*  
*desconegut*

### Lundi 22 mai

**9h00 : Session 1**

Davide Checchi et Michele Epifani :  
« *C'est pas ma faute* ». *La responsabilité des philologues et musiciens envers la tradition.*

**10h00 : Session 2**

Francesco Carapezza et Robert Lug :  
*Notation musicale et fautes métriques dans le corpus des lais lyriques gallo-romans*

**11h00 : Pause-café**

**11h30 : Session 3**

Gianluca Bocchino et Luca Gatti : *Errori attributivi e movance melodica : il caso di Compains Jehan, un gieu vous voel partir (Linker 1, 9)*

**12h30 : Déjeuner**

**14h30 : Session 4**

John Haines et Christopher Callahan : *La partie ancienne du chansonnier de Thibaut de Champagne.*

**15h30 : Session 5**

Stefano Milonia : *La chanson un peu particulière de Richard Coeur de Lion*

Nicholas Bleisch : *Transposed Texts : Mis-Reading Note and Word in the Trouvère Ms. F-Pn fr. 24406*

**16h30 : Pause**

**18h00 : Conférence plénière de Frédéric Duval :**  
*Les concepts d'erreur ou de faute en critique textuelle*

**21h00 : Concert abbatale**

Les Chantres du Thoronet (dir. Damien Poisblaud),  
*Requiem grégorien à 4 parties*

## Programme

### Mardi 23 mai

**9h00 : Session 5**

Elsa De Luca et Océane Boudeau :  
*Correction, erreur et variante : l'exemple du plain-chant médiéval*

**10h00 :** Shin Nishimagi : *Fautes révélant une théorie méconnue dans une tradition des tonaires aquitains (XF-XII<sup>e</sup> s.)*

Fedon Nicolaou : *Les Lusignans et saint Hilarion, la construction forcée d'une tradition ?*

**11h00 : Pause-café**

**11h30 : Session 8**

Gisèle Clément et Damien Poisblaud :  
*Grégorien sans faute ? Problématique (autour ?) d'une restauration*

**12h30 : Déjeuner**

**14h30 : Session 9**

Christelle Cazaux-Kowalski et Anne-Zoé Rillon-Marne : *Carmina burana versus Notre-Dame : une approche philologique et musicale des conduits*

**15h30 : Session 10**

Christelle Chaillou et Federico Saviotti :  
*Évoquer la faute dans le cas des ajouts tardifs en occitan du ms BnF fr. 844*

**16h30 : Pause**

**18h00 : Conférence plénière de Marie-Noël Colette :** *Divergences d'écriture et corrections de copistes dans les manuscrits du Haut Moyen-Âge*

**19h00 : Dîner**

**21h00 : Concert abbatale**

Alla francesca (dir. Brigitte Lesne),  
*Variations amoureuses*

### Mercredi 24 mai

**9h00 : Session 11**

Francesco Zimei et Paola Elia : *Fenomenologia del residuum nei canzonieri polifonici, con un focus su alcune fonti quattrocentesche di area iberica*

**10h : Session 12**

Massimo Privitera et Maria Antonella Balsano : *Musica sballiata*

**11h00 : Pause-café**

**11h30 : Session 13**

Séverine Delahaye Grémois : *La première fois c'est une erreur. La deuxième fois c'est un procédé. De l'usage de la dissonance dans la poésie de la Renaissance*

Jérémie Couleau : *Contrapunto bestiale : la faute dans les sources théoriques et musicales du chant sur le livre*

**12h30 : Déjeuner**

**14h30 : Session 14**

Fanch Thoraval et Mathieu Ferrand : *À qui la faute ? Musique, métrique et pédagogie latine dans les traditions éditoriales de la Brevis Grammatica de Francesco Negri et des Scenica Progymnasmata de Johannes Reuchlin – 1480-1550*

**15h30 :** Brigitte Lesne, Anne Ibos-Augé et Marie-Geneviève Grossel : *Le mot, la note et le copiste : aperçus sur les versions parallèles des chansons, conduits et motets aux XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles*

**17h00 : Pause**

**17h30 : visite**

**20h00 : Concert abbatale**

Magister Petrus (dir. Mauricio Molina),  
*Cupid Behind the Walls. Love's seduction and the medieval cleric*

**21h30 : Banquet**